

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК  
ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЙ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**(Рец. на кн.: Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) :  
терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания ;  
отв. редактор – канд. филол. наук М. Б. Раренко. – М., 2010. – 260 с.)**

**Л. И. Гришаева**

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 18 ноября 2010 г.

Конец 2010 г. подарил переводчикам и переводоведам, студентам и преподавателям, профессионально занимающимся переводом, чрезвычайно полезное, современное и своевременное издание – терминологический словарь-справочник основных понятий переводоведения, отражающих их трактовку в трудах отечественных переводоведов. Авторы словаря, В. Н. Базылев, Т. Дамения, Л. Д. Захарова, И. В. Матвиенко, Е. О. Опарина, М. Б. Раренко, Н. Н. Трошина, будучи специалистами в разных филологических областях: философии языка, литературоведения, переводоведения, лексикологии, лексикографии, фразеологии, стилистики, лингвистики текста, обогатили лексикографическую практику весьма полезным изданием.

Авторы словаря поставили перед собой важную и весьма сложную задачу – «представить современное состояние отечественного переводоведения, отразить реальную ситуацию терминопотребления с целью осознания противоречий и дальнейшего упорядочения терминологического аппарата, предложить специалистам в области практики и теории перевода еще раз обратиться к проблемам терминологии, а студентам помочь разобраться с основными понятиями и терминами данной дисциплины» (с. 4–5). Поставленная задача относится, вне всякого сомнения, к трудноразрешимым. Однако авторы словаря в полной мере это осознают, называя в числе очевидных для реализации цели препятствий обновление терминологического аппарата, обусловленное становлением переводоведения как молодой науки, различия в концепциях ведущих отечественных переводоведов. Соглашаясь с авторами словаря относительно их осмысления проблемного поля, к изложенным сообщениям следует добавить и то обстоятельство, что переводоведение является междисциплинарной на-

укой, а также то, что переводческая деятельность сама по себе чрезвычайно гетерогенна и требует поэтому при ее теоретическом осмыслении и освещении разнородного категориального аппарата, элементы которого могут складываться изначально из принципиально разных терминосистем. Данные обстоятельства существенным образом осложняют любой процесс сопоставления терминосистем, а также стремление установить соответствия в содержательной интерпретации тех или иных терминов из конкретного раздела переводоведения.

Упомянутые сложности авторы словаря преодолевают тем, что в статьях дается не только трактовка термина, относительно которой в научном сообществе достигнуто более или менее очевидное согласие, но и приводятся имеющиеся в науке синонимы, а также авторские трактовки тех терминов, которые интенсивно используются конкретными исследователями; см., например, первую статью «Адаптированный перевод», в которой имеются отсылки к таким терминам, как *перевод, ситуация перевода, способ описания ситуации, переведенный текст, исходный текст, рецептор информации, переводческий прием, реалия, реферативный перевода* (с. 7–8). Решению тех же задач служит также и библиографический список, имеющийся после каждой из 174 статей, в конце которой стоит имя исследователя, взявшего на себя труд по обобщению теоретически значимых сведений.

Словарь-справочник переводоведческих понятий содержит следующие разделы: «Предисловие» (с. 4–5), в котором авторы объясняют свои намерения; «Структура словарной статьи» (с. 6), где читателю даются сведения о принципах работы со словарными статьями; «Статьи» (с. 7–230); «Указатель словарных статей в алфавитном порядке» (с. 231–235); «Отечественная литература по проблемам перевода: книги и монографии» (с. 236–258); «Выпуски периодических

изданий» (с. 259); «Сведения об авторах» (с. 260). Такая структура словаря в полной мере соответствует профилю издания – словарь-справочник, содержащий не только толкования наиболее значимых транслатологических терминов, но и данные о переводоведах, активно способствующих развитию переводоведения, а также о наиболее серьезных трудах, в которых излагаются основополагающие тезисы соответствующих концепций. Это дает четкий срез неоспоримых и дискуссионных положений отечественных переводоведов, ряд из которых признан по праву классиками транслатологии. Это позволяет утверждать, что рецензируемый словарь-справочник будет востребован не только сложившимися специалистами в области перевода и переводоведения, но и студентами, только еще постигающими сложности изучаемой науки. Подобная организация ценной научной информации может быть полезной не только при подготовке к лекциям и семинарам, но и при написании курсовых и дипломных работ, а также научных статей.

Нельзя не одобрить выбор понятий, получивших тщательное описание в статьях словаря. Система перекрестных ссылок не только углубляет представления пользователей словарем, но и дифференцирует теоретически значимые сведения по разным основаниям, позволяя структурировать изучаемое проблемное поле, в том числе и с учетом разных теоретических подходов и ракурсов рассмотрения того или иного явления; ср., к примеру, анализ таких дискуссионных и одновременно основополагающих для переводоведения понятий, как «адекватность перевода» (с. 9), «адекватный перевод» (с. 9–12), «эквивалентность перевода» (с. 220–224), «эквивалентный перевод» (с. 224–226). Тем самым очевидно, что авторы терминологического словаря-справочника основных понятий переводоведения подготовили бесспорно своевременное издание, которое, вне всякого сомнения, будет постоянно пополняться, вводя в научный оборот новые идеи, новые имена, новые теории и, конечно, новые термины.

*Воронежский государственный университет*

*Гришаева Л. И., доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии  
E-mail: grischaewa@rgph.vsu.ru*

Особой признательности заслуживает намерение авторов познакомить отечественную научную общественность в скором времени с продолжением – словарями-справочниками, подготовленными на материале англоязычной и немецкоязычной специальной литературы, о чем один из авторов рецензируемого издания, Н. Н. Трошина, поведала на съезде германистов в Нижнем Новгороде. Оценивая задуманное, нельзя не выразить восхищения масштабностью замысла, а также высказать надежду на скорейший выход из печати столь нужных справочников.

Для воронежских специалистов по переводоведению и дидактике перевода данное издание представляет особый интерес в том смысле, что сборник научных трудов «Социокультурные проблемы перевода», издаваемый факультетом романо-германской филологии Воронежского государственного университета с 1996 г., и девятый выпуск которого вышел в 2010 г., включен авторами словаря в список трудов по переводоведению (с. 253).

Анализ справочника позволяет обратить внимание на манеру изложения научных позиций – уважительную к мнению каждого цитируемого автора и вместе с тем максимально дистанцирующую точку зрения автора словарной статьи от мнения реферированного автора. Подобная манера позволяет с доверием отнестись к результату обобщающей деятельности уже названных выше ученых: Владимира Николаевича Базылева, Теоны Дамения, Ларисы Диасовны Захаровой, Ирины Владимировны Матвиенко, Елены Олеговны Опариной, Марии Борисовны Раренко, Натальи Николаевны Трошиной.

Хотелось бы обратить внимание читателей на предельную тщательность выполнения работы и на высокую ответственность авторов за результаты своего труда.

Всячески приветствуя появление словаря-справочника, остается только сожалеть о мизерности тиража – 300 экземпляров, которых явно недостаточно для всех, кто профессионально занимается переводом и переводоведением.

*Voronezh State University*

*Grishaeva L. I., Doctor of Philology, Professor of German Philology Department  
E-mail: grischaewa@rgph.vsu.ru*